

# TOPONIMIA DE LA VILLA DE BIELSA

POR MARÍA ANGELES CIPRÉS PALACÍN

## 1) INTRODUCCIÓN.

El objeto de este pequeño estudio ha sido recopilar los topónimos del valle de Bielsa, particularmente los más próximos al núcleo principal: Bielsa; para la recogida de topónimos hemos utilizado el cuestionario toponomástico de T. Buesa Oliver; la ordenación de las raíces sigue el modelo de Manuel Alvar en *Toponimia del alto valle del río Aragón*, y también el trabajo: *Notas de Toponimia Benasquesa*, "Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos", Seo de Urgell, 1974.

Sobre el dialecto y etnolingüística del valle de Bielsa, hay publicados algunos estudios. Citamos a Antonio Badía Margarit, *El habla del Valle de Biescas*, y J. José Pujadas Muñoz, *Etnolingüística del Valle de Bielsa*, Barcelona, 1973.

Situamos el valle en cuanto a la geografía; su disposición es semejante a la de un triángulo cuyos vértices serían: Marboré, Chardal y Peña del Mediodía.

Bielsa, "la villa", (1.050 metros) es el núcleo de población más importante, sede del Ayuntamiento; está situado casi en el centro del valle, en la confluencia de los ríos Barrosa y Cinca.

En cuanto al dialecto "belsetán" se va extinguiendo rápidamente, debido a varias circunstancias, entre otras el aislamiento; sin embargo, tiene una gran vitalidad y aun ahora es hablado por los ancianos de la

villa y manifestado a cualquiera que tenga interés por conocerlo y estudiarlo.

Así, pues, sólo queda decir que la zona del valle de Bielsa está muy trabajada en lo que respecta al estudio del aragonés; por lo tanto, la recopilación que aquí se presenta tiene como objeto reunir los topónimos más conocidos, y dar posibles soluciones a la evolución que éstos hayan podido sufrir desde sus orígenes; un obstáculo para ello es desconocer totalmente las primitivas motivaciones, aunque en algunos casos, éstas no son necesarias.

## 2) ETIMOLOGÍA Y DESARROLLO DE LOS TOPÓNIMOS.

### a) Particularidades físicas del terreno.

#### 1) OROGRAFÍA

- = qōr (árabe) — COLINA — SALCORZ — «(montaña) de los alcores»
- = PŪNCTA (latín) + ŌSSA — PUNTAFUESA — «(pico) de la punta de hueso»  
 ↓ punta ↓ huesa
- = \*PINN (precéltica) + ALBUS — PINALBAS — «(peña) de las rocas blancas»  
 ↓ cresta ↓ blanca
- \*PINN (precéltica) — PENNA — «peña»
- = \*PINN « + ORRO (vasco) — PINARRA — «(salto de agua) de la roca»
- = MONS-MONTIS + ACŪTUS — MONTAGUT — «(peña) del monte agudo»  
 ↓ monte (latín) ↓ agudo
- = SUMNU (latín) — SON DE RAMON — «cumbre de Ramón»  
 ↓ cumbre
- = MONS-MONTIS + ILLO (allu) — MONTILLO — «(barranco) del monte pequeño»  
 ↓ monte (latín) ↓ diminutivo
- MONS-MONTIS + (ARIDUS) REAL — MONTERIAL — «(acequia) del monte (árido) real»  
 ↓ monte (latín) ↓ árido
- MONS-MONTIS/montañero > \*montiniero > MONTINIERO — «(cabaña) del montañero»

- = SŮB + CĪRRUS (latín)\_\_\_\_\_SUBICIERRO\_\_\_\_\_«(Umbría) de de-  
 ↓                ↓  bajo de la colina»  
 debajo        cerro
- = SŮB + ARUOM (latín), sub > san\_\_\_\_\_SANARUELAS\_\_\_\_\_«(pasada) de deba-  
 ↓                ↓  jo de los campos labrados»  
 debajo        campo labrado
- = TÖRMO + AL\_\_\_\_\_TORMACAL\_\_\_\_\_«(cabaña) del pe-  
 (latín)  ñascal»  
 peñasco suelto
- = PÖDIUM + ETA (ittua)\_\_\_\_\_PUYATETA\_\_\_\_\_«(palanca) de la  
 ↓                ↓  montañeta»  
 (latín)                diminutivo  
 altura

2) CURSOS DE AGUA Y OTRAS DENOMINACIONES HIDROGRÁFICAS

- = FÖNS-FONTIS (latín)\_\_\_\_\_FUEN\_\_\_\_\_«fuente»  
 ↓  
 fuente
- = \*FÖNS-FONTIS + BLANK\_\_\_\_\_FUENBLANCA\_\_\_\_\_«fuente blanca»  
 (latín)                ↓                (germano)  
 fuente                        ↓                blanco
- = FÖNS-FONTIS + participio de SALLĒRE\_\_\_\_\_FUENSALATA\_\_\_\_\_«fuente  
 ↓                (latín)                ↓                salar  salada»  
 fuente
- = \*MANARE (MANANS) latín\_\_\_\_\_ES MANANS\_\_\_\_\_«(salto de agua) de  
 ↓  los manantiales»  
 manar (en participio: que manan)
- = BARRANCUS + ERA (ariu)\_\_\_\_\_BARRANQUERA\_\_\_\_\_«(pista) del  
 ↓                ↓  barranco  
 barranco  redondo»
- = ROTA-AE (latín)\_\_\_\_\_RODA\_\_\_\_\_

3) AGUAS REMANSADAS

- = γάρρον (grieto)\_\_\_\_\_GARONA\_\_\_\_\_«remanso de un río»  
 ↓  
 remanso, laguna
- = IBAI + ICO\_\_\_\_\_BAITICO\_\_\_\_\_«(casa) del peque-  
 ↓                ↓  ño riachuelo»  
 (vasco)                ↓                riachuelo diminutivo
- = IBON (raíz: IBAI) + EZ\_\_\_\_\_LIBONEZ\_\_\_\_\_«(cresta) de los  
 ↓                ↓  ibones»  
 laguna                        ↓                género etimológico

## 4) LLANOS; DEPRESIONES Y OTROS ACCIDENTES DEL TERRENO

- = MUNA (raíz: MUNN o MUNNI) — LA MUNIA — «(pico) saliente o abultado»  
 ↓ (vasco)  
 porción elevada de terreno, o ribazo
- = RIPA-AE + ETA (ittus) — LA RIVERETA — «(fuente) de la ribera»  
 (latín)  
 ribera, orilla
- RIPA + ERA (ariu) — RIFARRERA — «(pista) de al lado de la ribera»  
 ↓ orilla ↓ lugar
- RIPA-AE + AZO(aceum) — RIPAZOS — «ribazos»  
 ↓ orilla ↓ valor aumentativo o colectivo
- = PLANUS-ERA (ariu) — PLAÑERA — «(finca) de la planicie»  
 ↓ (latín) ↓ lugar  
 llano
- Planus + ET (ittus) — PLANET — «pequeña llanura o repisa»  
 llano ↓ diminutivo
- PLANUS + ETA (ittus) — PLANETA — «pequeño llano»
- = \*GARRI (céltico) — GARROT — «(finca) del bloque de piedra desprendido»  
 ↓  
 piedra
- = CAPUT + ET (ittus) — CABET — «(glera) del saliente pequeño»  
 ↓ (latín)  
 cabo, saliente
- = Sirât (árabe) derivado de ACIRATE — ACIRON — «(finca) del sendero»  
 ↓  
 sendero
- = PLĪ(Ī)TA > PLETA (aragonés) — PLETA — «majada»  
 (latín)
- = PRATUM (latín) — PRATO — «prado»  
 ↓  
 prado
- = GLARĒA (latín) > GLERA — LERA — «ladera cubierta con grandes piedras»  
 ↓  
 arenal
- = SPOSA (celtismo) — ESPIERBA — «pradera»  
 ↓  
 pradera
- = \*LUTE- variante \*LITE — LIT — «alud» (forma aragonesa y gascona)  
 ↓ (pre-ibérico)  
 desmoronamiento de tierras

DERIVADO \_\_\_\_\_ CHISALIT

= MŪTILUS (latín) \_\_\_\_\_ MOTILA \_\_\_\_\_ «(peña) redondeada o  
 ↓  
 redondeado mutilada»

5) CUEVAS

= CŪBĪLE > COUILĀ > CUJALAA > CUYOLAR > CUBILAR \_\_\_\_\_  
 ↓ (latín) ↓ (gascón) «(pista) del cubil»  
 lecho, cubil

= CAVUS (latín) \_\_\_\_\_ CAU \_\_\_\_\_ «(cabaña) del hueco»  
 ↓  
 hueco

= ESPELUNGA > ESPLUGA > ESPLUCA \_\_\_\_\_ ESPLUCA \_\_\_\_\_ «cueva»  
 ↓ (latín)  
 cueva

6) TIERRAS DE CULTIVO Y OTROS ACCIDENTES DEL TERRENO

= FASCĪA > FAXA o FAISA  $\left\{ \begin{array}{l} \text{faixa- faja} \\ \text{feira- haza} \end{array} \right.$ ; en Bielsa FEIXA = Faja  
 ↓ (latín)  
 faja

CASTĒLLUM > CASTIELLO > CASTIETSO o CASTIECHO  
 ↓ (latín)  
 castillo

FEIXA CASTIECHO \_\_\_\_\_ «(pasada)  
 de la faja  
 del castillo»

= SŌRS-SORTIS (latín) \_\_\_\_\_ SUERTES \_\_\_\_\_ «parcelas»  
 ↓  
 parcela de tierra

7) MATERIALES DEL TERRENOS: DESIGNACIONES DE PIEDRA Y OTROS MATERIALES

= \*MEIN-\*MEN+ERO (ariu) > \*MENERO \_\_\_\_\_ MENER \_\_\_\_\_ «(montaña)  
 (celta) ↓ ↓  
 mineral indica actividad del minero»

- = PĚTRA > \*PIETRA > PIEDRA \_\_\_\_\_ PEDRA \_\_\_\_\_ «piedra»  
 (latín) (cast.)  
 piedra
- = MARMOR + ES (ense) \_\_\_\_\_ MARMORES \_\_\_\_\_ «(senda) de  
 (latín) ↓ los mármoles»  
 mármol

En Badia Margarit, aparece citado MARBORE, en este caso MARBOR es una variante de MARMOR que dará MARBRE en francés y en catalán.

- = LARRE (ibérica) \_\_\_\_\_ LALARRI \_\_\_\_\_ «(pista) de la pradera»  
 ↓  
 pradera
- = ARRIA (vasco) \_\_\_\_\_ LALARRI \_\_\_\_\_ «(pista) de la piedra»  
 ↓  
 piedra
- = BARRO + SA + ETA (ittus) — BARROSETA \_\_\_\_\_ «(vaguada) pequeña  
 ↓ (celtíbera) ↓ ↓  
 barro cualidad diminutivo embarrada»
- BARRO (celtíbera) + SA \_\_\_\_\_ BARROSA \_\_\_\_\_ «río embarrado»  
 ↓ ↓  
 barro cualidad
- DES + BARRO + EROS (arius) — DESBARRADERS \_\_\_\_\_ «bifurcaciones»  
 ↓  
 prefijo

#### 8) COLOR DEL TERRENO

- = ALBUS (latín) \_\_\_\_\_ L'ALBA \_\_\_\_\_ «(peña) blanca»  
 ↓  
 blanca
- = ROBĪGO + ERA (ariu) \_\_\_\_\_ RUBIÑERA \_\_\_\_\_ «(pico) de color roji-  
 herrumbre, orín zo, de herrumbre»
- = CAIXA + ICA + RŌSA \_\_\_\_\_ CAIXICAROSA \_\_\_\_\_ «(fuente) de la cajita  
 (catalán) ↓ ↓ (latín)  
 diminutivo rosa»  
 ↓ ↓  
 caja rosa
- = RŌBUS-I (latín) \_\_\_\_\_ RUEBO \_\_\_\_\_ «(cabaña) rojiza, de color rojo»  
 ↓  
 color rojo

9) NATURALEZA DEL TERRENO

- = SICCUS — ARRIA (vasco) — LASICUERRI — «(tozal) de la piedra  
 (latín) seco piedra seca»
- = AESTIVĒLLA (latín) — ESTIBETA — «(tozal) pequeño con  
 ↓ pastos de verano pastos de verano»
- AESTIVĒLLA (latín) — ESTIBIELLA — «(senda) de los pastos  
 ↓ de verano»
- AESTIVĒLLA (latín) — ESTIBA — «(cabaña) de los pas-  
 ↓ tos de verano»
- = TIRAR --- TIRA — TIRA — «pista forestal»  
 ↓ extensión alargada
- = SOCARRAR; participio: SOCARRADA — SOCARRATA — «tierra que-  
 ↓ (prerromano) quemar mada»
  
- = La palabra SALETAR; pudiera venir de SAL-SALIS; sin embargo, en Bielsa tiene un significado específico que no coincide con esta raíz: «terreno cubierto de sarga o salieto, que es una variedad de la mimbrera y surge en las orillas de los ríos». Badia Margarit.
- = Lo mismo sucedería con RONAR, sería: «el cauce de un río», ya que la locución «piedras de ronar» significa «piedras del cauce de un río»; sin embargo, habría dos posibilidades etimológicas: o sería una voz onomatopéyica que quiere designar el runruneo del río; o vendría del RUĪNA latino que dio *rona* «escombros» en castellano.

ORIENTACIÓN DE LA LADERA

- = COSTA-AE + UE — COSTADUE — «(pasada) DEL COS-  
 (latín) PATRIMONIO de... tado o patrimonio de Costa»
- = SŌL-SOLIS > SOLANO; + ERO — SOLANERO — «solana»  
 (latín) (cast.) locativo  
 sol lugar donde da el sol
- = SOL-SOLIS > SOLANOS — SOLANS — «solanos»  
 (latín)  
 sol

- = PASCĒRE + INO (innus)\_\_\_\_\_ PACINO\_\_\_\_\_ «umbría»  
 (latín) diminutivo.  
 apacentar
- = DIES-EI + ERA (ariu)\_\_\_\_\_ DIERA\_\_\_\_\_ «(solana), donde es de  
 ↓ (latín) día», debe significar  
 día que da el sol mientras  
 es de día.

b) *Manifestaciones vitales*

11) VEGETALES

- = PĪNUS (latín)\_\_\_\_\_ BIN\_\_\_\_\_ «(montaña) del pino»  
 ↓  
 pino
- = PĪNUS + ETA (ittus)\_\_\_\_\_ PINETA\_\_\_\_\_ «pineda pequeña»  
 (latín) diminutivo  
 pino
- = SPINUS + ALBUS (latín)\_\_\_\_\_ PINABLOS\_\_\_\_\_ «(peña) de los espinos blancos»  
 ↓ ↓ ↓  
 espinos blancos ESPINALBOS > ESPINABLOS > PINABLOS  
 metátesis: lb > bl
- = ĪLĪCĪNA > LECINA > LECIN > LESIN\_\_\_\_\_ «(peña) de la encina»  
 ↓ (latín)  
 encina
- = LĪGŅA > \*LIENNAL > LIENA\_\_\_\_\_ LIENA\_\_\_\_\_ «(montaña) de la leña»  
 (latín)  
 madera, leña
- = ASTĒLLA (latín)\_\_\_\_\_ ESTILLAS\_\_\_\_\_ «(fuente) de las astillas»  
 ↓  
 astillita, diminutivo de ASTŪLA
- = \*SISCO (calta)\_\_\_\_\_ SISCO\_\_\_\_\_ «(pista) del arbusto»  
 ↓  
 arbusto
- = PALĒA > \*PALLA > PELLA\_\_\_\_\_ PELLA\_\_\_\_\_ «(pista) de la paja»  
 (latín)  
 paja
- PALĒA > PALLAR + UEL(O); (olu)\_\_\_\_\_ PALLARUEL\_\_\_\_\_ «(solana) del pa-  
 (latín) (cast.) jar pequeño»  
 pajar pajar
- = ABIES-ABIĒTIS (latín)\_\_\_\_\_ ABEZ\_\_\_\_\_ «abeto»  
 ↓ ↓  
 abeto ABIĒTĒM > ABETE > \*AVED; en aragonés: ABĒT > ABEZ





- = LOS + SAPOS (cast.)\_\_\_\_\_DES JAPOS\_«(fuente) de los sapos»  
 artículo en belsetán: ES; de + es > DES
- = ES + CŎRVUS (latín)\_\_\_\_\_ES CUERVOS\_«(barranco) de los  
 ↓ los ↓ cuervos ↓ cuervos»
- = OVÍCŪLA (latín)\_\_\_\_\_GŪELLA\_«(senda) de la oveja»  
 ↓ oveja ↓ tardío
- = \*MUSSOL (E) (catalán)\_\_\_\_\_MUSULIE\_«(pista) del mochuelo»  
 ↓ mochuelo
- = \*TSAB + MASCULUS (latín)\_\_\_\_\_CHIMARETO\_«(lera) del chivo ma-  
 (celta) ↓ MASCLO > MASETO > MARETO cho»  
 ↓ chivo
- = PĪPĪO-ŎNIS (latín)\_\_\_\_\_PICHON\_«(casa) pichón»  
 ↓ pichón
- = PĒLLIS-IS (latín)\_\_\_\_\_PELLOS\_«(casa) de las pieles»  
 ↓ piel
- = PALŎMBA (latín)\_\_\_\_\_PALOMO\_«(casa) palomo»  
 ↓ paloma

## ANTROPONIMIA

## 13) EL HOMBRE Y SUS HECHOS

- = HASTA + AZO (aceum)\_\_\_\_\_L'ASTAZU\_«(pico) del asta»  
 (latín)  
 asta, pica
- = FŪRNUS (latín)\_\_\_\_\_FORNOS\_«(glera) de los hornos»  
 ↓ hornos
- = ECHA + BERRI > ECHABIERRE > ĈABIERRE\_IXABIERRE\_«casa  
 ↓ (vasco) ↓ nueva»  
 casa nuevo

En belsetán, el sonido inicial vacila entre g, j, ĉ, ŝ, š.

- = CABALLARIUS (latín tardío)\_\_\_\_\_CAVALER\_«(casa) caballero»  
 ↓ caballero
- = BAPTIZARE (latín)\_\_\_\_\_BATICER\_«(casa) del que bautiza»  
 bautizar ↓ PT > P (sacerdote)

= CASAS + NŎVUS-A-UM\_\_\_\_\_CASASNOVAS\_«casas nuevas»  
 (cast.)      ↓ (latín)  
                   nuevo

= \*PALANCA: variante del clásico PALANGA (PHALANGA)  
 (palanca)

En Bielsa, se usa con la significación de puente o pasarela burda para atravesar un barranco.

  PALANGA\_\_\_\_\_«pasarela hecha con tablones»  
 = FALX-CIS (latín)\_\_\_\_\_FOZ\_\_\_\_\_«HOZ»  
   ↓  
   instrumento para segar

#### 14) NOMBRES PROPIOS

= HYACINTHUS (latín)\_\_\_\_\_CJACINTO\_«(ladera) de Jacinto»  
   ↓  
   Jacinto

= JIMENAS (castellano)\_\_\_\_\_CHEMENAS\_«(montaña) de las Jimenas»

= RAMON + ICO\_\_\_\_\_RAMONICO\_«(acequia) de Ramón»  
   ↓  
   sufijo celta

= AVITIUS (latín) + ué\_\_\_\_\_ABESUE\_\_\_\_\_«tierra perteneciente a Averio  
   ↓  Averio (o a los antepasados)»  
   Averio

Este topónimo está documentado en: «Le suffixe préroman -ué, -uy dans la toponymie aragonaise et catalane» de GERHARD ROHLFS.

= TERESA (castellano)\_\_\_\_\_TRESA\_\_\_\_\_«Teresa»

= JOAQUINA (cast.); QUINA + ETA\_\_\_\_\_QUINETA\_«Joaquina»  
 Se suprime la sílaba inicial por regresión silábica.

= DOMINGO (cast.) MINGA + ETA (ittus)\_\_\_\_\_MINGUETA\_«DOMINGA»

Es probable que a la señora casada con un Domingo, o que viviera y perteneciera a casa Domingo, se le llamase Dominga. Hay también pérdida de vocal inicial por regresión silábica.

= PĚTRUS + ET (ittus)\_\_\_\_\_PEDRET\_\_\_\_\_«Pedro»  
   ↓  ↓  
   Pedro  diminutivo indicando afectividad

PETRUS + ICO\_\_\_\_\_PETRICO\_\_\_\_\_«Pedro» (afectuosamente)

- = MARIA + ETA (ittus)\_\_\_\_\_ MARIETA\_\_\_\_\_ «María»  
afectividad
- = JUAN > CHUAN\_\_\_\_\_ CHOAN\_\_\_\_\_ «Juan»
- = JAIME (cast.)\_\_\_\_\_ CHAIME\_\_\_\_\_ «Jaime»
- = \*MARTINUS + ET (ittus)\_\_\_\_\_ MARTINET\_\_\_\_\_ «Martín»  
(latín) diminutivo
- = VICTORIO + ANO\_\_\_\_\_ VETURIANO\_\_\_\_\_ «Victoriano»  
Aquí ha habido un cambio de timbre en las vocales iniciales:  
VITORIANO\_\_\_\_\_ VETURIANO

## 15) APELLIDOS

- = GARDIA > GARCEZ; Z > S\_\_\_\_\_ GARCES\_\_\_\_\_ «García»  
En romance predominan los apellidos terminados en -ez, -oz, y también en -ece (Lopece...).
- = ALFONSO (castellano)\_\_\_\_\_ ALONSO\_\_\_\_\_ «Alfonso»  
El grupo LF > LI, al pasar al patrimonio popular.

## 16) GENTILICIOS Y APODOS

- = BIELSA: \*BIELSETANOS > BELSETANOS > BELSETANS\_\_\_\_\_  
BELSETANS\_\_\_\_\_ «habitantes de Bielsa»  
Supresión de la vocal intertónica.
- = CLARUS + ETA (ittus)\_\_\_\_\_ CLARETA\_\_\_\_\_ «de casa Clareta»  
(latín) diminutivo afectivo  
claro
- = CAMA + DA + ESA\_\_\_\_\_ CAMADESA\_\_\_\_\_ «APODO DE mujer»  
(hispanolatino)  
lecho

La motivación de este apodo puede ser: «mujer que cuida mucho a sus hijos (camada), tomando la palabra de las crías de los animales.

- = BARBA + DE + ARUM\_\_\_\_\_ BARBADORO\_\_\_\_\_ «apodo aplicado a un  
↓ (latín) ↓ hombre, quizás por te-  
pelo de la barba oro ner la barba rubia de  
color oro»

17) DETERMINACIONES LOCALES Y MODALES

- = BASSUS > \*BASSO > BAXO > BAJO (CASTELLANO)  
 (latín)  
 abajo                                      A + BAIXO \_\_\_\_\_ ABAIXO \_\_\_\_\_ «abajo»

Seguramente, ABAIXO tomó la raíz del catalán BAIX por razones de proximidad geográfica.

- = CICCUM (latín) \_\_\_\_\_ CHICOTE \_\_\_\_\_ se usa para designar algo pequeño, con matiz cariñoso si se refiere a personas  
                   ↓  
                   chico

- = GRANDIS-E > GRANDE \_\_\_\_\_ GRAN \_\_\_\_\_ «grande»  
 (latín)  
 grande

Se usa para todo, no sólo ante vocal como en castellano, pérdida de la *e* final y *nd* > *n*.

- = MAJOR (latín) \_\_\_\_\_ MALLO \_\_\_\_\_ «(peña) grande»  
 más grande

18) RAÍCES INAGRUPADAS

- = FACTUS > FEITO > FITO-A \_\_\_\_\_ FITA \_\_\_\_\_ «(sierra) hecha»  
 (latín)  
 hecho, participio del verbo FACERE
- = SÖRORI-IS > \*ORORES > \*ERODES \_\_\_\_\_ ERODES \_\_\_\_\_ «Las Tres Sorores»  
 (latín)  
 hermanas
- = CAPPĒLLA (latín) \_\_\_\_\_ CAPILLA \_\_\_\_\_ «(pico) de la capilla»  
 capilla
- = PITINNUS/PIKK+INNUS \_\_\_\_\_ PEQUINA \_\_\_\_\_ «(cantón) de la pequeña  
 (latín vulgar)  
 pequeño
- = MARCA + TECTUM (latín) \_\_\_\_\_ MARCATIECHO \_\_\_\_\_ «(pico) que marca  
 (italiano)                                      ↓                                      lo más alto»  
 marca, límite                                      techo, parte superior
- = CHAMPAGNE (francés) \_\_\_\_\_ CHAMPAN \_\_\_\_\_ «(fuente) Champaña»

Otra posibilidad más aproximada sería que viniera de *campo* CHAMP (francés) y el sufijo -an.

- = TRĚMŮLARE (latín)———TEMLAT—«(senda) del temblor»  
temblar
- = MASCARA + ILLA (ēlla)———MAZCARILLA—«(pista) de la bruja»  
(celta) . diminutivo  
bruja
- = MASCARA + INA (INNUS)———MAZCARINA—«(bosque) de la bruja  
función empequeñecedora pequeña»  
MASCARA (celta)———MAZCARAY—«(casa) DE LA bruja»  
*ibi*
- = ČĚRNĚRE (latín)———CERNILS—«(glera) de los cerniles»  
separar, distinguir
- = \*MANEANA + ETA (ittus)———MAÑANETA—«(cabaña) de la maña-  
(latín) ↓ diminutivo  
en hora temprana, mañana nita»
- = TRINCAR + ERO (ariu)———TRINGONIER—«(cabaña) del trinconero»  
(origen incierto) el que realiza la acción (el que ata fuertemente)
- = JUEGO (cast.)———ŠUEVO > «(plaza) DEL juego de la pelota»  
PELOTA (cast.)———PILOTA >
- = PARCUS + DA———PARGADA—«(casa) sobria»  
(latín)  
sobria
- = TARDARE > TARTIR; + ICO———TARTICO—«(puente) de la tarde»  
(latín) (aragonés) (celta)  
tardar
- = qúrša (árabe), ALCORCE;———ALCURCE—«atajo»  
↓  
disco, rueda
- = SERARE; por una confusión con SERRA (según Cuervo), dio:  
(latín)  
SERRAR, y por influencia de *cercar*, pasó a CERRAR  
CERRATOS, participio plural masculino, se conserva la consonante sorda.
- = CRŪX-CRŪCIS; en catalán antiguo, CRUÏLLADA > CRUCILLATA  
(latín)  
cruz  
cruci + llata (latus)———CRUCILLATA—«encrucijada»
- = PARTITIO + NIS > PARCIONERO (cast.)———PARZAN—«terreno parce-  
(latín) lado»  
reparto, partición

3) ESTUDIO LINGÜÍSTICO: FENÓMENOS FONÉTICOS Y MORFOLÓGICOS

a) *Vocales*

TONICAS:

- = õ > ua: Juan > Chuan > Choan
- = ẽ > ie: *Liena* < lĩgna; *Estibiella* < ăestivēlla; *Castiecho* < castēllum; *Javierre* < echa + barri; *Capilla* < cappēlla; *Marcatiecho* < tēctum; *Subicierro* < cĩrrus.
- = u > ué: *Lasicuerri* < sĩccus + arria
- = e > i: *Monterial* < monte + real; *Estillas* < astellas; *Lafita* > factus > feito
- = õ > ué: *Cuervos* > cōrvus; *suertes* > sōrs-sortis; *Matazueras* > pthōras; *güella* > ovičula
- = ẽ > conservada: *pedra* > pētra
- = ĩ > a: *pleta* > plĩc(ĩ)ta
- = ũ > ui: *buixos* > bũxus (vocal larga diptongada).
- = õ conservada: *Casasnovas* > nōvus
- = a > e: *lera* > glera > glarea

ATONAS:

- = o > u: *Rubiñera* > robĩgo; *sucarrata* > socarrada
- = i > e: *Pequina* > pikk + innus; *Mener* > minero
- = ũ > o: *Motila* > mũtilus; *ixortica* > ũrtica
- = a > e: *Estilla* > astēlla
- = Muchas veces se pierden interconsonánticas: *espluca* > sp(e)lunca; *trunfa* > tũf(e)ra; *Lesin* > (ĩ)lĩcĩna; *chinipros* > jinip(e)rus; *chinestras* > jinip(e)rus
- = Se pierden sobre todo en los plurales: *Solans* > solan(o)s; *Cernils* > cernil(e)s; *belsetans* > belsetan(o)s; *esbarraders* > esbarrader(o)s; *Salcorz* > alcor(e)s.
- El aragonés tiende a cambiar el timbre de las vocales iniciales: *Veturiano* > Vitoriano.

FINALES

En el habla viva se pierden casi siempre, sobre todo detrás de grupo con nasal:

*gran* > grande; *fuen* > fuente; *Sorors* > sorores; *Chizard* > chizard(o)  
*Montinier*(o); *Tringonier* > tringonier(o); *Mener* > miner(o)  
*Montagut* > monte agud(O)

Otras veces, la *O* final pasa a *U*:

*Astazu* > asta + azo

#### DIPTONGOS:

= ea > a: *Mañaneto* > \*maneana; *lera* > glerea

= ĕu > io: *Ordiceto* > hordĕu

= ua > ea: *Choan* > CHuan

#### b) Consonantes

#### INICIALES SIMPLES:

= la *f* se conserva: *Fornos* > hornos; *Foz* > hoz; *Puntafuesa* > huesa...

= *q* y *j* > *ch*, *c*: *Chacinto* > Jacinto; *Chemenas* > Jimenas; *chinestras* > genestas;  
 chinipros > jiniperus; *buixos* > boj (resultado palatal sonoro); *Ixabierre* > Ja-  
 vierre, el sonido inicial vacila en belsetán, entreg: *g*, *j*, *ĕ*, *ŝ* y *ŝ*.

*ĵuevo* > juego; *Choan* > Juan; *Chaime* > Jaime...

= *l* inicial se conserva: *Lesin* > lecina; *Liena* > lĭgna...

= *s* inicial ante vocal: Tiene dos soluciones:

— solución fricativa sonora: *ŝ*; *Ŝalcorz*

— solución en *j*: *japos* > sapos

= *p* inicial, a veces sonoriza: *Bin* > pin

#### INICIALES AGRUPADAS:

= *pl* se conserva: *Plañera* > planus + era; *planet* > planus; *pleta* > plĭc(ĭ)ta

= *gl* > *l* (en ocasiones): *lera* > glera

#### INTERIORES SIMPLES:

= p-t-k, sonorizan: *Montagut* > monte + acutus; *Ribereta* > ripa; *pedra* > petra;  
*Roda* > rota-a; *sucarrata* > socarrada; *Pargada* > parcus; *parlanga* > palanca...

Hay excepciones como:

*Rifarrera* > ripa: la *p* en lugar de sonorizar se aspira en *f*



- ripazos* > ripa; la *p* no sonoriza  
*prato* > pratum; la *t* no sonoriza como en castellano (prado)  
*chinipros* > jiniperus; la *p* no sonoriza como en castellano (enebro, chinebro)  
*Matazueras* > pthōras; la *t* en lugar de sonorizar, se aspira en *z*  
*Petricō* > pōtrus; la *t* no sonoriza como en castellano (Pedro), aunque en ocasiones sí lo hace: *Pedret*  
*esplucā* > speluga; no sonoriza la *P* como en castellano: cueva  
 = se conserva la *d* intervocálica: *Pargada*; *Roda*...  
 = la *x* = *is* o *s*: *ixorticas*; *Caixicarosa*...  
 = la *q* y la *d* tienden a desaparecer, como consecuencia de las excepciones hechas anteriormente: *Rubiñera* > robigo; *prato* > prado

### INTERIORES AGRUPADAS

- = *nk* > *ng* — *palanga* > palanca; en otros casos no: *barranquera*, no *barraguera*  
 = *nt* > *nt*, no varía a *nd*: *Montinier*, no *Mondinier*  
*Puntafuesa*, no *pundafuesa*  
*Montagut*, no *Mondagut*  
*Montillo*, no *Mondillo*  
*Monterial*, no *Monderial*  
 = *rt* se conserva — *suertes*, no *suerdes*  
 = *lk* se conserva — *Salcorz*, no *Salgorz*  
 = *rd* > *rd* — *Chizardo*  
 = en *lb*, puede o no haber metátesis — *Pinalbas*; *Pinablos*  
 = *sk* > *zk* — *Mazcarilla*, no *mascarilla*; *Mazcaray*, no *Mascaray*  
 = *lf* > *l* — *Alonso* > Alfonso (al pasar al patrimonio popular)  
 = *ct* < *ei* > *e* o *i* — *Lafita* > factus > feito > fito-fita  
           < *ĉ* — *Mascatiecho* > tĉctum  
 = *nc* > *n* — *Punafuesa* > puncta + fuesa  
 = *tr* < *tr* — *Petrico* > pĉtrus  
           < *dr* — *Pedret* > pĉtrus; *pedra* > pĉtra...  
 = *ps* > *iss* o *ix* — *Caixica* > capsa

### CONSONANTES CON YOD:

- = el grupo *k'l* se representa en Bielsa como *ll*, aunque en otros casos se conserva — *güella* > ovicūla  
 = *BY* > *Y* — en gascón la palabra CUBILAR (Bielsa)  
 COUILĀ > CUJALĀĀ > CUYOLĀR > CUBILĀR

- royo* > rubeu  
 = *DY* > *Y* — *Puyateta* (puy) > pōdium  
 = *lj, cl, lg, t'l, g'l, ll en latín* — *fuella* > folia; *viello* > vetulus  
 = *scy-* da *s* o *Yx* — *faixa* > fascia  
 = *x* da *is* — *Caisica* > \*caxicu

#### CONSONANTES INTERIORES GEMINADAS:

- = *ll* unas veces se conserva:  
*Estibiella* > aestiviella; *Estilla* > as̄tella  
*Capilla* > cap[̄p̄e]p̄ella; *montillo* > mons-tis + illo  
*Mazcarilla* + mascara + illa...  
 = otras veces, la *ll* latina pasa a *ts* alveoloprepalatal apical sorda o a *ch*: *castiellum* > castiello > castietso o *castiecho*  
 = *ll* > *l* — *Cavaler* > caballero  
 = *l̄e* > *ll* — *Pella* > pal̄ea; *pallaruel* > pal̄ea + uelo(olu)  
 = *nn* se conserva en Bielsa — *penna* > \*pinn; *capanna* > cabaña  
 = *rr* se conserva — *socarrata* > socarrada; *Javierre* > echa + berri  
*Lasicuerri* > siccus + arria; *Subicierro* > s̄ub + cirrus  
*barranquera* > barrancus + era

#### CONSONANTES FINALES:

- Suelen aparecer consonantes finales por pérdida de la vocal final, o supresión de vocal interconsonántica (*ls, re...*):  
*Chizard* (chizardo); *Lesin* (lecina); *Mener* (minero); *puen* (puente)  
*Montagut* (monteagudo); *fuen* (fuente); *Pallaruel* (pallaruelo); *Montinier*  
*Cavaler* (caballero)  
*Tringonier* (trinconero); *gran* (grande); *Cernils* (cerniles); *Solans* (solanos)  
*belsetans* (besetanos)...

#### METATESIS:

- TÖF(E)RA  $\left\{ \begin{array}{l} \text{TRUFA (castellano)} \\ \text{trunfa (Bielsa), desarrolla una } n \text{ ante la } f; \text{ la } r \text{ varía de posición por metátesis.} \end{array} \right.$

TERESA > TRESA

### MORFOLOGIA

El belsetán conserva el género etimológico:

FUANZ: equivale a una *e* (las fuentes).

LIBONEZ: (libones).

SALCORZ: (los alcores: colinas).

ABEZ: (los abetos).

El artículo en Bielsa tiene la forma *es*; cuando le antecede la preposición *DE*, queda la forma *DES*.

Los plurales, ya hemos dicho que presentan las formas consonánticas por supresión de las vocales:

= *ls* — *Cernils*; = *ns* — *Solans*; = *es* — *esbarraders*

Es muy típico que el artículo vaya unido al nombre siguiente:

*Lasicuerri*; *Esverdes*; *Desjapes*; *Lafita*; *L'Astazu*; *l'Alba*; *Espinalbas*; *Lamunia*; *Esmanans*; *Escuervos*; *Lalarri*; *L'Alcurce*; *d'esbarraders*...

En ocasiones, la preposición se elude:

*Placeta Garcés*; *ñuevo la pilota*; *planeta las Estillas*; *Campo Champán*; *Carre-ra el Veturiano*...

En cambio:

*Corral de Alonso*; *Puen de Tartico*...

### SUFIJOS:

= AZO (aceum), tiene valor colectivo o aumentativo: *ASTAZU*.

= ERA (ariu), señala circunstancia personal, o actividad, o circunstancia del terreno: *PLANERA*.

= ETA + ET-ETO (ittus), sufijo de diminutivo muy abundante, se aplica tanto a nombres de persona como de cosa: *PLANETA*...

= ICO, de origen celta, suele tener valor de diminutivo con valor afectivo: *Ramonico*.

= ORRO, sufijo vasco, con matiz despectivo y peyorativo: *PINARRA*...

= ILLO-ILLA-(ěllu), valor afectivo en estas designaciones diminutivas, y no el estrictamente empequeñecedor: *ESTIBIELLA*...

= UELO (ölu), valor diminutivo: *PALLARUELO*...

= ES (ense), locativo.

- = AL, indica un conjunto numeroso de objetos, locativo en la terminología del paisaje: TORMACAL...
- = INO (innus), diminutivo con función empequeñecedora, este valor surgió por subestimación del objeto comparado: MAZCARINA...
- = AR, el sufijo *ar* designa: «conjunto de plantas o lugar donde éstas abundan» (Manuel Alvar, «Toponimia del alto valle del río Aragón»): SALETAR; RONAR; ABETAR...
- = ATA (atu), origen ibérico: SUCARRATA... (función adjetiva).
- = ue (oi), origen prerromano con el valor de: «tierra perteneciente a...» «patrimonio de...»: COSTADUE; ABESUE...
- = ON (one), puede tener función aumentativa o empequeñecedora.
- = OSA, valor adjetival para indicar lugar abierto, de una vegetación determinada: BARROSA...

#### 4) CONCLUSIONES.

La encuesta que ha servido de "corpus" a este trabajo ha sido realizada en la villa de Bielsa, los topónimos en esa zona son numerosísimos, como el mismo informante precisó; pero sin embargo, él encontraba un inconveniente, y es que para recoger un buen número de topónimos es preciso estar allí una temporada, de manera que el informante pueda ir recordando los topónimos que conoce, pues una encuesta de este tipo arrojaría un número mucho más elevado de ellos (más en nuestro caso, ya que el informante, Antonio Noguero, siendo guía pirenaico, se los conoce perfectamente, y ha participado intensamente en los trabajos de Badía Margarit y J. J. Pujadas Muñoz).

De todas formas, estos 153 topónimos reunidos pueden dar una idea de la evolución del aragonés y en particular el dialecto belsetán, aunque esto se manifieste más abundante en el habla cotidiana, sin embargo es un hecho que el Bolsetán desaparece, son muy pocas personas las que lo hablan en la actualidad, y en su mayoría son personas mayores, los jóvenes saben palabras sueltas, pero no tienen verdadero interés por aprenderlo.

## 5) BIBLIOGRAFÍA.

- ALVAR, Manuel, *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Fotocopia.
- ALVAR, Manuel, *Onomástica, Repoblación, Historia* (Los Establimentz de Jaca del siglo XIII). A.F.A. XVI-XVII, 1965-66, págs. 101-124.
- CORONA BARATECH, Carlos E., *Toponimia navarra en la Edad Media*, Estación de Estudios Pirenaicos C.S.I.C., Huesca, 1947.
- ELCOCK, W. D., *Toponimia del Valle de Tena*, A.F.A., XII-XIII (1961-1962) páginas 299-320.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, *Sufijos Románicos en la toponimia Aragonesa del siglo XI*. Fotocopia.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español*, Editorial Espasa Calpe, S. A. Séptima edición, Madrid, 1972.
- KUHN, Alwin, *Estudios sobre el léxico del Alto Aragón* (Animales y Plantas). A.F.A., XVI-XVII (1965-1966), págs. 7-55.
- ZAMORA VICENTE, *Dialectología Española*. Editorial Gredos, S. A. Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, 1970.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de Gramática Histórica Española*, Editorial Espasa Calpe, S. A., decimocuarta edición, Madrid, 1973.
- ALVAR, Manuel, *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1973.
- COROMINAS, J., *Diccionario Etimológico*; tomos I-IV. Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1974.
- BORAU, D. Jerónimo, *Diccionario de Voces Aragonesas*. Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 1884.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Gramática Histórica Española*. Editorial Gredos, tercera edición, Madrid, 1970.
- BADÍA MARGARIT, Antonio, *El habla del Valle de Bielsa*. Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.
- PUJADAS MUÑOZ, Juan José, *Etnolingüística del Valle de Bielsa*. ETHICA, Revista de Antropología, Barcelona, 1973.
- NOTAS DE TOPONIMIA BENASQUESA, Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, Seo de Urgell, 1974.
- BUESA OLIVER, T., Cuestionario.